

1. Aşağıdaki metni Türkçeden Rusçaya çeviriniz.

Türkler binlerce yıldır çeşitli ot ve ağaç yapraklarından kimi zaman sütle kimi zaman başka çeşniler de katarak ama özellikle suda kaynatarak elde ettikleri çayı içiyorlardı. Çay kültürünün ayrılmaz bir parçası haline dönüşen semaver ise 18. Yüzyıldan itibaren Urallar ve çevresinde görülmeye başlandı, Rusya'nın Tula bölgesinde geliştirildi. Adını Rusçada "kendi kendine" anlamına gelen "samo" ve "kaynamak" anlamına gelen "varit" sözcüklerinin bir araya gelmesiyle oluşturdu. Anadolu'ya göç eden Tatarlar sayesinde de özellikle Vezirköprü ve Havza civarında kendine yeni bir vatan edinmiş oldu. Vezirköprü'de semaverler yassı tip olarak yapılır. Yuvarlak tipli semaverler ise Rus tipi semaver olarak bilinir. Semavercilerin el işi ve göz nuruyla ince ince işlediği semaverler daha çok galvanizli sac ve bakırdan üretilmektedir.

TÜRKÇEDEN RUSÇAYA ÇEVİRİ (CEVAP ANAHTARI)

На протяжении тысячелетий тюрки (тюркские народы) пили чай, который готовили из различных трав и листьев деревьев с добавлением молока, иногда специй, заваривая эту смесь в горячей воде. Самовар же, который превратился в неотъемлемую часть чайной культуры, получил распространение на Урале, начиная с 18 века, а затем был усовершенствован в российском городе Туле. Слово «самовар» состоит из двух слов: «сам» и «варить». Второй родиной самовара стали Везиркопрю и Хавза, куда он был привезен татарами, переселившимися в Анатолию. В Везиркопрю изготавливают плоские самовары. Круглые самовары называют русскими. Мастера искусно украшают самовары, в изготовлении которых используется гальванизированная (нержавеющая) сталь и медь.

2. *Aşağıdaki metni Rusçadan Türkçeye çeviriniz.*

Слово «чай» пришло в русский язык из тюркских языков, которые заимствовали его из китайского. В Россию чай впервые попал в 1638 году. Чайные листья привез царю русский посол от монгольского хана. До середины XIX века чай был довольно дорогим напитком. Несмотря на это пить чай полюбили в Москве, в отличие от Петербурга, где главным напитком был кофе. В конце XIX века чай сделался самым распространенным и любимым напитком в России. В России больше пьют черный чай, иногда добавляя в него для запаха и вкуса душистые травы. Летом также пьют зеленый чай, который хорошо утоляет жажду. При простуде пьют чай с медом, с малиновым вареньем или липовый чай. Русский пьют чай обычно с какими-нибудь сладостями: печеньем, вареньем или конфетами.

RUSÇADAN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ (CEVAP ANAHTARI)

“Çay” kelimesi Rusçaya Türk dillerinden geçmiştir. Türk dillerine ise bu sözcük Çinceden ödünç olarak gelmiştir. Rusya’ya çay ilk defa 1638 yılında getirilmiştir. Çay yaprakları Rus elçisi aracılığıyla Moğoh hanının hediyesi olarak Rus çarına ulaştırılmıştır. XIX yüzyılın ortasına kadar çay oldukça pahalı bir içecekti. Buna rağmen Moskova’da çay çok sevilen bir içecek haline gelmiştir. Peterburg’da ise en çok tüketilen içecek kahveydi. XIX yüzyılın sonunda çay Rusya’da en yaygın ve en sevilen içecek olmuştur. Rusya’da en çok siyah çay içilir. Çay kokusunu ve tadını zenginleştirmek için bazen kokulu otlar katılır. Yazın sussuzluğu iyi gideren yeşil çay da içilir. Soğuk algınlığı durumunda ballı çay, ahududu reçelli çay ya da ıhlamur çayı içilir. Ruslar genelde çay yanına bisküvi, reçel ya da küçük çikolata gibi çeşit çeşit tatlı getirirler.